

Gedichte Poems

2023

Ivana Jovanovska

HAUSACHER
LESE
LENZ



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union



Ivana Jovanovska

1998 in Skopje, Nord-Mazedonien geboren, hat ein Studium der Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft an der Ss. Cyril und Methodius Universität in Skopje absolviert und ist eine der Gründerinnen literarischen Reihe *Poetry Episode*. Ihre Gedichte wurden u.a. in mehreren Online- und Printmagazinen veröffentlicht. Jovanoskas jüngste Publikation ist der Gedichtband *Auf dem Ärmel der Stadt* (PNV Verlag, Skopje 2021). Ivana Jovanovska schreibt auch Lieder, die ins Englische und Griechische übersetzt worden sind.

Ivana Jovanovska (1998, Skopje) is one of the founders of *Poetry Episode*, a series of literary events in Skopje, North Macedonia and a member of the poetry platform *Versopolis*. Jovanovska is studying General and Comparative Literature at Ss. Cyril and Methodius University in Skopje—Faculty of Philology *Blaze Koneski*—Skopje.

She has participated in a few international poetry festivals and local poetry readings such as *Velestovo Poetry Night*, *Struga Poetry Evenings*, *Astalni Proekcii*, *ARTarea No. 4*, and more. Her poems are published in several literary online and printed magazines: *Modernity*, *Okno*, *Reper*, *Fusnota*, *Meduza*, *International Review of Velestovo Poetry Night*, and *Knizevni elementi*.

She is the author of the poetry book *On the city's sleeve* (2021, PNV Publishing). Her songs have been translated in English and Greek.



LAST NIGHT I DREAMED OF WAR

Last night I dreamt of war
giving birth to an apocalypse in pieces.

When I dream of war
I rearrange my basement into a shelter.
Today I left three embroidered peppers down there [1]
and to the wooden chest,
in a new letter which I slipped inside it,
told it that it is safe and sound.
I checked whether the old mattress
had been eaten by rats,
and to the existing supplies
I added a new supply of fear.

I dream of war almost always
and on a calendar, I cross off
one day after the other.
In the meantime,
I drink more,
I eat zestfully,
I breathe more than what is recommended.
I also keep quiet,
as much as I am permitted.

*[1] Embroidered pepper is a unique type of Macedonian pepper with very specific fruit appearance, taste and use. The name is derived from their intricately scarred skin that appears to be threaded. (TN)

СНОШТИ СОНИВ ВОЈНА

Сношти сонив војна
што раѓа апокалипса во делови.

Штом сонувам војна
го преурдувам подрумот како засолниште.
Денес оставив три везени пиперки долу
и на дрвениот ковчег
во ново писмо што му го пикнав
му кажав дека е безбеден.
Проверив дали стариот душек
е изеден од глувците,
и на постојните залихи
додадов нова количина страв.

Скоро секогаш сонувам војна
и на календарот прецртувам
ден по ден.
Во меѓувреме,
пијам повеќе,
јадам со сласт,
дишам повеќе од препорачаното.
И молчам,
колку што ми е дозволено.

WELTSCHMERZ

We sit upon pillars in godless solitude.
We watch as false crises and promises
rob the deserts of their peace
before departing.

Far from our sight
lie threequarters of the new moment.
We will not experience them because of Weltschmerz.

СВЕТСКАТА БОЛКА

Седиме на столбови со безбожна осаменост.
Гледаме како лажни кризи и ветувања
им го земаат мирот на пустините
пред да си одат.

Далеку од нашите видици
лежат три четвртини од новиот миг.
Нема да ги доживееме поради светската болка

ON THE SLEEVE OF THE CITY

Peer into yourself.

The gaps in your body await your return.

The storms subside so you may calm yourself.

The spring flowers open so you may rouse yourself.

The lindens down the street bloom so you may free yourself.

In a symphony, the new raindrops await your fatigue.

Peer into yourself.

The pangs of the body dream of you being born
as the first free person of the city.

As the first one who became aware of personal places.

НА РАКАВОТ НА ГРАДОТ

Погледни во себе.

Празнините во телото те чекаат да се вратиш.

Бурите стивнуваат за да се помириш.

Пролетните цветови се отвораат за да се разбудиш.

Уличните липи расцветуваат за да се ослободиши.

Новите дождовни капки во симфонија чекаат да се измориш.

Погледни во себе.

Болките во телото сонуваат дека ќе се родиш

како првиот слободен човек на градот.

Како првиот што станал свесен за своите места

THE NAME OF THE DAY

Again, the day has been christened with the same name.

Again, the day was born and died
to mark this home
where you are never alone.
Among ancient ruins,
a safe haven from troubles.

Here, herbs bloom
that stir the scents in your head.

Here you become human and reconcile yourself to wrinkles.
Your steps are shorter and you breathe calmly.
Here the stars come to you for a summer fling.

We will always call the day by the same name,
so that what home means to us may never die.

ИМЕТО НА ДЕНОТ

Денот повторно е крстен со истото име.

Денот повторно се раѓа и умира
за да го обележи овој дом
каде што никогаш не си сам.
Меѓу стари урнатини,
безбедно засолниште од неволи.

Тука цветаат билки
што ги мешаат миризите во главата.

Тука се очовечуваш и се помируваш со брчките,
Чекорите ти се помали и смилено дишеш.
Тука звездите сами ти доаѓаат на летен флерт.

Денот секогаш ќе го нарекуваме со истото име,
за никогаш да не замре она што ни значи дом.

THE FIRST HOME

This home is full of shadows unwilling to leave.
It has red windows
broken by the last cheap hearts,
white walls with remnants of vulnerable dreams,
gray thresholds bearing weight upon invisible shoulders,
yellowed newspapers with adverts for flats at exorbitant prices.
It has brown rakija glasses with chipped ends, [1]
green vases for hope filled with fatigued flowers,
blue broken faucets where the truth flows,
and black seeds in flowerpots
that have given up before even taking root.
It has rose-tinted mirrors ashamed of themselves
and orange carpets to welcome you,
shy since birth.
Today, all the colors of the world selfishly belong to this home,
the first home.

[1] The collective term for fruit spirits (or fruit brandy) popular in the Balkans. (TN)

ПРВИОТ ДОМ

Овој дом е полн сенки што не сакаат да си одат.
Со црвени прозорци
скршени од последните евтини срца,
бели сидови со остатоци од ранливи сништа,
сиви прагови со тегобност на невидливите рамења,
жолти весници и огласи за станови со солени цени.
Со кафеави чаши за ракија со потскршени краеви,
зелени вазни за надеж полни со уморни цветови,
сини расипани чешми за проток на истината,
црни семиња во саксии
што се откажале уште пред да заживеат.
Со розови огледала што самите од себе се срамат
и портокалови килими за добредојде,
срамежливи уште од раѓањето.
Сите бои на светот денес себично му припаѓаат нему,
на првиот дом.

HUMAN

I'll leave all the doors wide open.
I'll remain calm, curious, small and silly.

I won't kneel before the king in my head.

I am not a servant,
I won't fall under this blue sky.

I'll read, I'll learn, I'll sail,
but I won't crumble under this heavy
armor.

Deliberately, I lay on thorns
from whose sting I chose to grow up.

ЧОВЕК

Ќе ги оставам сите врати отворени.
Ќе останам мирна, чудна, малечка и смешна.

Нема да клекнам пред кралот во мојата глава.

Јас не сум поданик,
нема да паднам под синово небо.

Ќе читам, ќе учам, ќе пловам,
но нема да се сронам пред оклопот тежок.

Свесно лежам на тръе,
од чијшто бодеж избрав да пораснам.

WHEN MY GRANDMOTHER MOURNS MY GRANDFATHER

When my grandmother mourns my grandfather,
a severe storm comes from the north
and a heavy hail hits the tiny roof tiles.
It pounds and pummels with fury until its back begins to
ache.
It retreats, defeated.
Life in the streets remains mute.
Only then do we understand how much the end hurts.
Voicelessly, we continue to love,
variously,
vastly.

КОГА БАБА МИ ГО ОПЛАКУВА ДЕДО МИ

Кога баба ми го оплакува дедо ми
силно невреме надоаѓа од север
и тежок град се истура врз ситните ќерамиди.
Удира со бес и тропа дури не го здоболат плеките.
Се повлекува поразен.
Животот по улиците останува нем.
А потоа, ни станува јасно колку боли крајот.
Продолжуваме молчаливо да љубиме,
поинаку,
повеќе.

VALLEY OF PAIN

In this valley of ours
only withered pain thrives.
There is no lifegiving water.

We occasionally hear about
the lifegiving hope
on TV screens.

The sleeves of this city lie hidden under fatigued hills.
There, only the dreams of children
dare disturb the clouds.

КОТЛИНА НА БОЛКИТЕ

Во оваа наша котлина
виреат само исушени болки.
Нема животворна вода.

За животворната надеж
само понекогаш слушаме
од ТВ екраните.

Ракавите на овој град се скриени од уморни ридови.
На нив, само детските соништа
смело ги вознемираат облаците

SPRING

Spring shall come
when we forgive the aches
of the Mother we tread upon,
when we bow down
to the children of concrete.
When we draw breath
to greet
the angered directions of the world.

Spring shall only come when we borrow
the Sun from the Middle East.

ПРОЛЕТ

Ќе дојде пролет
Кога на Мајката што ја газиме
болките ќе ѝ ги простиме,
кога на бетонските деца
ќе им се поклониме.
Кога ќе земеме здив,
за да се поздравиме
со налутените страни на светот.

Пролет ќе дојде само кога од Блискиот Исток
Сонцето ќе го позајмиме

SOUTH

There is something wrong in waiting for the migratory birds
draped in last year's restlessness.

Beyond the unknown world,
memories surface with a handful of deceits pasted to their bodies.

The more self-sufficient we are,
the less we understand the South.

ЈУГ

Има нешто погрешно во чекањето на птиците преселници
облечени во ланскиот неспокој.

Отаде светот што не го познаваме
спомените ни доаѓаат со грст измами залепени по телата.

Колку повеќе сме си доволни себеси,
толку помалку го разбирајме југот.



HÄUSACHER
LESE
LENZ

wo lyrik zuhause ist where poetry lives

www.leselenz.eu

www.versopolis.com

© für die Texte in mazedonischer Sprache: Ivana Jovanovska
© für die Übersetzung ins Deutsche: Ivana Mahovska; Lektorat: Mikael Vogel
© für die Übersetzungen ins Englische: Gorjan Kostovski
© Layout, Grafik und Fotos: Youcef Djaariri
© für diese Ausgabe: Hausacher LeseLenz

Edition LeseLenz

Verlag am Singersbach, Gutach

ISBN 978-3-910313-05-7



СНОШТИ СОНИВ ВОЈНА

Letzte Nacht träumte ich vom Krieg

Letzte Nacht träumte ich vom Krieg –
in Stücken gebar er eine Apokalypse.

Wenn ich vom Krieg träume,
räume ich den Keller zum Schutzraum um.
Heute ließ ich drei bestickte Paprikaschoten da,
sagte der Holztruhe
in einem neuen Brief, den ich in sie steckte,
dass sie in Sicherheit sei.
Ich überprüfte, ob die alte Matratze
von Mäusen angenagt wird,
und fügte den vorhandenen Vorräten
einen Extravorrat Angst hinzu.

Ich träume fast immer vom Krieg
und hake in einem Kalender
einen Tag nach dem anderen ab.
Inzwischen
trinke ich mehr,
esse mit Genuss,
atme mehr als empfohlen.
Ich schweige auch,
insoweit es mir erlaubt ist.

СВЕТСКАТА БОЛКА

Weltschmerz

Wir sitzen auf Säulen in gottloser Einsamkeit.

Wir sehen falsche Versprechen und Krisen
die Wüsten ihres Friedens berauben,
bevor sie sich wieder davonmachen.

Weit jenseits unserer Sichtweite

liegen Dreiviertel des neuen Augenblicks.

Wir werden diese wegen Weltschmerzes nicht erleben.

НА РАКАВОТ НА ГРАДОТ

Auf dem Ärmel der Stadt

Blick in dich hinein.

Die Lücken in deinem Körper erwarten deine Rückkehr.

Die Stürme lassen nach, damit du zur Ruhe kommen kannst.

Die Frühlingsblumen öffnen sich, damit du dich aufrütteln kannst.

Die Linden entlang der Straße blühen, damit du dich befreien kannst.

In einer Symphonie erwarten neue Regentropfen deine Erschöpfung.

Blick in dich hinein.

Die Leiden des Körpers erträumen deine Geburt

als die erste freie Person in dieser Stadt.

Als die erste sich ihrer eigenen Orte Bewusstgewordene.

ИМЕТО НА ДЕНОТ

Die Benennung des Tages

Wieder ist der Tag mit demselben Namen versehen worden.

Wieder wurde ein Tag geboren, ist dann gestorben
zur Unterstreichung dieses Zuhauses,
in dem du niemals allein bist.

Inmitten alter Ruinen
eine Zuflucht vor allen Sorgen.

Hier blühen Kräuter,
die die Gerüche im Kopf verrühren.

Hier wirst du menschlich und versöhnst dich mit den Falten,
deine Schritte werden kürzer und du atmest ruhig.
Die Sterne stellen sich hier zum sommerlichen Flirt mit dir ein.

Wir werden den Tag immer mit demselben Namen versehen,
damit das, was uns Heimat bedeutet, niemals stirbt.

ПРВИОТ ДОМ

Das erste Zuhause

Dieses Zuhause ist voller nicht verschwinden wollender Schatten.

Es hat rote Fenster,
die die letzten billigen Herzen zerbrochen haben,
weiße Wände mit Überbleibseln verletzlicher Träume,
graue Schwellen, die auf unsichtbaren Schultern lasten,
vergilbte Zeitungen mit Anzeigen für extrem teure Wohnungen.
Es hat braune Rakijagläser mit angesplitterten Rändern,
grüne Vasen, die für die Hoffnung mit erschöpften Blumen gefüllt sind,
kaputte blaue Wasserhähne, die die Wahrheit durchfließt,
und schwarze Samen in Blumentöpfen,
die bevor sie überhaupt aufgekeimt sind aufgegeben haben.
Es hat rosarote Spiegel, die sich ihrer selbst schämen,
und orange Teppiche, die dich willkommen heißen sollen –
sie sind schüchtern seit ihrer Geburt.
Heute gehören alle Farben der Welt eigensinnig diesem Zuhause an,
dem ersten Zuhause.

ЧОВЕК

Mensch

Ich werde alle Türen offen lassen.

Ich werde ruhig, neugierig, klein und albern bleiben.

Ich werde nicht knien vor dem König in meinem Kopf.

Ich bin keine Untertanin,

ich werde unter diesem blauen Himmel nicht nachgeben.

Ich werde lesen, lernen, segeln,

werde aber unter dieser schweren Rüstung nicht zerfallen.

Ich liege absichtlich auf Dornen,

deren Zustechen ich zu entwachsen beschlossen habe.

КОГА БАБА МИ ГО ОПЛАКУВА ДЕДО МИ

Wenn meine Großmutter um meinen Großvater trauert

Wenn meine Großmutter um meinen Großvater trauert
zieht ein gewaltiger Sturm aus dem Norden auf,
schlägt schwerer Hagel auf die kleinen Dachziegel ein.
Hämmert und prügelt in seiner Rage bis seine Schultern versagen.
Tritt als Gescheiterter den Rückzug an.
Die Straßen bleiben stumm, unbelebt.
Erst dann begreifen wir, wie sehr das Ende schmerzt.
Irgendwie lieben wir weiter, lautlos,
irgendwen,
immer vehement.

КОТЛИНА НА БОЛКИТЕ

Tal des Schmerzes

In diesem unserem Tal
gedeihst nur verdorrter Schmerz.
Es gibt kein lebenspendendes Wasser.

Manchmal hören wir
vom Fernseher her
von lebenspendender Hoffnung.

Die Ärmel dieser Stadt liegen unter erschöpften Hügeln verborgen.
Nur die Träume der Kinder wagen dort,
die Wolken zu stören.

ПРОЛЕТ

Frühling

Der Frühling wird kommen,
sobald wir die Schmerzen der Mutter,
auf der wir wandeln, vergeben haben werden,
sobald wir uns
vor den Betonkindern verbeugt haben werden.
Sobald wir Atem holen werden,
um die erzürnten Richtungen der Welt
willkommen zu heißen.

Der Frühling wird erst dann kommen,
wenn wir uns vom Nahen Osten die Sonne ausgeliehen haben werden.

ЈУГ

Süd

Etwas ist falsch daran, in die Unruhe des vergangenen Jahres gekleidet auf die Zugvögel zu warten.

Jenseits der unbekannten Welt
tauchen Erinnerungen auf, eine Handvoll Täuschungen an ihre Körper geklebt.

Je eigenständiger wir sind,
desto weniger verstehen wir den Süden.

